

## La bruja Babayaga en España: aplicaciones didácticas para la promoción de la lectura y valores interculturales

Juan Varela Tembra

Eduardo Rodríguez Machado

Universidade da Coruña

### Resumen

La lectura de la obra *Cuentos populares rusos* de Afanásiev nos llevó a investigar más detenidamente la figura de Baba Yaga, que como el resto de las brujas en la mayoría de los cuentos representaba el mal, y su presencia en España en forma de relatos infantiles. Esta indagación constató que de todas las figuras presentes en los mitos y leyendas de los pueblos eslavos en general, y del pueblo ruso en particular, ninguna ha tenido un calado tan hondo entre los lectores españoles como la de la bruja Baba Yaga.

El presente trabajo ha sido ideado y realizado con la clara intención de poner de manifiesto como la figura de la bruja Baba Yaga se ha vuelto el personaje más representativo del folclore ruso en España. También, dada su importancia, se quiere resaltar su gran valor didáctico como transmisora de valores y tradiciones.

**Palabras clave:** promoción de la lectura, cuentos populares rusos, educación en valores, competencia intercultural, propuesta didáctica.

### Introducción

En casi todo el mundo, los cuentos populares constituyen las primeras experiencias lectoras para muchos niños y niñas. Por ello, el estudio de esta literatura reviste un interés didáctico de primer orden, por ello cualquier planteamiento coherente en materia de educación literaria tendrá que considerar qué experiencias y qué conocimientos sobre tradiciones y folclore ofrecen estos textos, y qué experiencias y conocimientos obtienen de ellos en la práctica sus lectores en formación.

Ese potencial formativo de la literatura infantil se aprecia particularmente con la lectura de *Cuentos populares rusos* de Afanásiev que nos llevó a investigar más detenidamente la figura de Baba Yaga y su presencia en España en forma de relatos infantiles. Esta indagación constató que de todas las figuras presentes en los mitos y leyendas de los pueblos eslavos en general, y del pueblo ruso en particular, ninguna ha tenido un calado tan hondo entre los lectores españoles como la bruja Baba Yaga. La selección de lecturas que hemos realizado no sólo lo prueba sino que también proporciona herramientas necesarias para el desarrollo de una aplicación didáctica en el aula de infantil y primaria o en el ámbito de una biblioteca. Tales experiencias fueron desarrolladas en el CEIP Raquel Camacho de A Coruña.

### **La bruja Babayaga**

El nombre Baba Yaga significa mujer vieja o simplemente abuela en las lenguas eslavas. Los atributos de Baba Yaga son el mortero, la escoba, una pala, un trípode y un gato negro como animal de compañía. La figura Baba Yaga en los relatos infantiles y juveniles es mucho más que un elemento amedrentador; una especie de heroína que refiere la figura femenina a través de las distintas edades, épocas y sociedades.

El folclore ruso, recopilado en los relatos de Afanásiev, la ubica en el bosque, en una cabaña con patas de gallina, que no sólo se mueve, sino que también observa a través de sus ojos, que son ventanas y habla a través de su boca, que es la puerta. Estos rasgos antropomorfos son la confirmación del alcance de la bruja, que todo lo sabe, todo lo ve y todo puede revelarlo.

### **Procedimiento**

Para realizar un estudio comparativo de las obras seleccionadas precisábamos un método apropiado, que en nuestra opinión, consistía en la elaboración de una ficha técnica de cada una de las lecturas en la que constara: autor, título, datos de la obra, ilustración, resumen, tema, valores de la obra y edad recomendada.

#### **Ficha 1.-**

**Autor:** Sarah Hayes

**Título:** *El libro de las brujas: [Rapunzel](#); [Baba Yaga](#); [La bruja que robaba niños](#); [Las tres brujas](#)*

**Datos:** Ediciones Altea, Madrid (1990), págs 38

**Ilustración:** David Scott

**Resumen:** En una cabaña del bosque vivía un leñador con su hija Sasha. A los 7 años su padre se volvió a casar y su madrastra la odiaba. Por ello, un día envió a la niña a visitar a una tía que vivía al otro lado del bosque. Sasha pronto descubrió que a quien iba a visitar era a la bruja Baba Yaga. Desesperada miró alrededor de su cabaña y todo lo que pudo encontrar para llevar consigo fue un pan reseco, unos trozos de carne y una lata de aceite. Lo reunió todo en un fardo y partió. En el fondo del bosque encontró una cabaña con una chimenea que parecía una pata de gallina. Un horrible gato negro que estaba en la puerta y un rostro tenebroso desde una ventana le decía que iba a trabajar para ella. La bruja le encomendó una serie de tareas, que llevó a buen término gracias a la ayuda de un pajarito y del gato de Baba Yaga, a los que ayudó mediante las cosas que se trajo consigo. El mismo gato, la ayuda a escapar antes de que acabe en el pote y le da un pañuelo y un peine para que lo use si la bruja la persigue. Al escapar, vio como la puerta chirriaba y le puso un poco de aceite, con lo cual ganó ventaja antes de que Baba Yaga se despertase y fuera en su búsqueda. La bruja le preguntó al gato y a la puerta porque no la avisaron y le respondieron que jamás recibieron buen trato de ella. La bruja casi alcanzó a la niña dos veces, aunque al tirar el pañuelo, éste se volvió un arroyo difícil de cruzar y el peine un bosque de espinas ante el cual la bruja desiste. Sasha vuelve a junto de su padre, que al saber lo sucedido, echa a la madrastra. Así, leñador e hija vivieron felices para siempre.

**Tema:** la bondad, el sacrificio, la alegría en el trabajo y el esfuerzo.

**Valores de la obra:** es un cuento muy simbólico de la amistad y de la ayuda desinteresada al prójimo que es correspondida, así como la alegría y la bondad.

**Edad recomendada:** a partir de 5 años.

## **Ficha 2.-**

**Autor:** Tai-Marc Le Thanh

**Título:** *Babayaga*

**Datos:** Editorial Luís Vives (Edelvives), Madrid (2004), págs. 34

**Ilustración:** Rébecca Dautremer

**Resumen:** La historia comienza con el origen de Baba Yaga; una niña con sólo un diente y de la que se burlaban todos los niños. Así, se volvió mala y se hizo hechicera,

sus padres horrorizados la echaron de casa y se volvió aún más mala. De vieja, seguía siendo mala y comiendo niños. Un día en que estaba ociosa y hambrienta se dirigió a su hermana, que era la madrastra de una niña muy buena llamada Miguita. La madrastra envió a la niña a casa de su hermana con la excusa de necesitar hilo para una camisa del padre de Miguita. Ésta sospechó algo pero accedió. Al salir de casa, se encontró con un sapo tan simpático que le dio un beso, y este en agradecimiento le dijo que la tía a quien iba a visitar era la bruja Baba Yaga y le recomendó que llevase una aceitera, una cinta, dos cortezas de queso y un trozo de tocino en su zurrón. Y así atravesó el bosque y llegó a la casa de la bruja que tenía patas de gallina. Llamó a la puerta y la tía le dio un recibimiento muy cálido. La niña le dijo por lo que venía y le dijo la vieja que se lo iba a preparar mientras se daba un baño. Al ver en la bañera tomates y cebollas vio que no le quedaba otra opción que escapar como fuese. Salió corriendo de la habitación y se encontró con un gato enorme al que le lanzó el tocino y, una vez saciada su hambre le rascó la tripa. En agradecimiento el gato le dio un peine y una servilleta y le dijo que le ayudaría. Continuó en su huída de la casa y se encontró con dos perros enormes a los que les dio las cortezas de queso y pudo seguir. Al atravesar el jardín vio un gran sauce que no la dejaba pasar pero con la cinta ató las ramas y pudo continuar. Al llegar a la puerta no podía abrirla pero al echarle el aceite a las bisagras se abrió. La bruja al notar la ausencia la llamó pero la niña corría y ésta detrás de ella. Entonces tiró el pañuelo que le dio el gato y se volvió un arroyo profundo que detuvo a la bruja hasta que volvió con bueyes a los que había prometido doble ración si se bebían el agua. Pronto la volvió a tener al alcance, pero la niña tiró el peine que se volvió un frondoso bosque en el que la bruja quedó atrapada. Baba Yaga la amenazó con un terrible castigo pero la niña no cesaba de correr. Una vez en casa, contó a su padre lo sucedido, que al momento echó a la madrastra de casa y así vivieron felices para siempre.

**Tema:** la astucia, el sacrificio, el crecimiento personal y el amor.

**Valores de la obra:** es un cuento muy logrado pues aún la tradición de Baba Yaga con su génesis. La bruja no perece y espera una nueva ocasión como si el ciclo de la vida fuese. Nos trasmite el valor del respeto por el prójimo, el esfuerzo y el valor se la astucia y la inteligencia.

**Edad recomendada:** a partir de 6 años.

### Desarrollo de actividades en el aula o en la biblioteca

A continuación proponemos dos actividades que nos permitirán dar a conocer la figura de Baba Yaga a nuestros lectores. Las actividades están destinadas consecutivamente para niños de segundo, tercero y cuarto cursos de primaria; esto es en un espectro que abarca desde los siete a los nueve años.

La primera girará en torno a la lectura de las dos versiones seleccionadas del cuento de *Baba Yaga* y la posterior comparación del tratamiento del personaje principal en ellas.



Imagen 1: Lectura en la Biblioteca

Tras una breve introducción, a modo de contextualización, en la que le referimos que Baba Yaga es un personaje tradicional ruso que aparece en muchas historias, el profesor o bibliotecario leerá en voz alta la versión de *Baba Yaga* del libro de Sarah Hayes. Posteriormente se distribuirá a los alumnos unas fichas con una serie de características del personaje de Baba Yaga y se le pedirá a los alumnos que piensen en la historia que acaban de leer en relación con esos rasgos.

La ficha de características de Baba Yaga repartida a los alumnos podría incluir los siguientes puntos:

- **Baba Yaga:** bruja o abuelita
- **Disposición:** siempre de mal carácter o siempre amable
- **Lugar de residencia:** Rusia, el bosque, vive en una casa sustentada por patas de pollo, tiene un gato negro
- **Comportamiento:** roba, asa y come niños, vive con o tiene familiares, protege la naturaleza, tiene objetos con poderes mágicos.

Tras una breve discusión, se procedería a leer la otra versión de Baba Yaga, la de Le Thanh. Esta historia varía en una serie de elementos y por lo tanto da pie a comparaciones. Se pide a los alumnos que piensen en las diferencias y similitudes entre ambas historias. Posteriormente se les reparte una hoja de papel y a fin de que escojan una de las características de la ficha y comparen el tratamiento diferente que se le da en

cada una de las historias. Las hojas pueden ser de colores para posteriormente pegarse en el corcho o tablón de la clase.

Finalmente, se podría llevar a cabo una discusión en torno al por qué se puede contar la misma historia en diferentes maneras.

La temporalización para llevar a cabo esta actividad por parte del profesor o bibliotecario sería una o dos sesiones de cuarenta y cinco minutos.

La segunda actividad propuesta requiere simplemente de la utilización de la obra de LE THANH, T-M. (2004). *Babayaga*. Madrid: Editorial Luís Vives (Edelvives).

Para llevar a cabo esta actividad sería muy conveniente que pudiera ser continuación de la anterior con el mismo grupo de alumnos. De no ser así, tras una breve introducción del personaje y el contexto se repartiría a los alumnos fotocopias en color o en blanco y negro de las ilustraciones de la obra.

Se les pediría a los alumnos que supusiesen un contexto, que por los paisajes y



Imagen 2: Lectura en el aula

las cúpulas de la iglesia en la primera ilustración claramente nos remitiría a Rusia. Seguidamente y poco a poco se intentaría poner en orden esas ilustraciones y se trataría de escribir una o varias historias dentro de ese marco. A continuación, se vería que nivel de aproximación con la historia real se habría conseguido tras una lectura de la misma.

Finalmente, se podría llevar también a cabo una reflexión de los puntos coincidentes, de aquellos factores que propiciaron una visión distinta y si, por el contrario los alumnos cambiarían algún aspecto de la historia original. La interpretación del relato también sería otra opción a considerar.

La temporalización para llevar a cabo esta actividad, por no requerir un excesivo esfuerzo de preparación ni de motivación de los alumnos, estaría en torno a una sesión de 45 minutos.

### **Objetivos didácticos**

Éste trabajo no abarca sólo propuestas didácticas que se enmarcan en las actividades a desarrollar en el aula de educación infantil y primaria, sino que pueden abarcar áreas de Literatura, Educación Plástica y Visual, Ciencias Sociales e incluso Educación para la Ciudadanía dentro del aula o en la biblioteca infantil.

El desarrollo de tales proposiciones tendrá unos determinados objetivos didácticos:

- ✓ Conocer el folclore ruso y eslavo mediante la lectura de cuentos populares.
- ✓ Comprender las diferentes versiones de textos escritos, reconociendo sus diferentes estructuras y finalidades, y las situaciones en que se producen.
- ✓ Interpretar los diferentes cuentos propuestos en función de la evolución de sus personajes.
- ✓ Leer de manera autónoma textos de temática adecuada a sus intereses como es el caso de las brujas en general y de Baba Yaga en particular.
- ✓ Utilizar estrategias de comprensión que permitan inferir situaciones desconocidas a través del contexto, su propio conocimiento de los cuentos y de sus personajes más característicos.
- ✓ Valorar la caracterización de los personajes atribuyendo rasgos y diferenciándolos según sus valores y acciones.
- ✓ Desarrollar la sensibilidad artística y literaria como fuente de formación y enriquecimiento cultural.

### **Evaluación**

La evaluación de las actividades propuestas podría discurrir en torno al grado de consecución de una serie de criterios:

#### 1.- Criterios Comunicativos:

- ✓ Extraer la información global y específica en los mensajes orales emitidos por los compañeros, el profesor.
- ✓ Participar en conversaciones, utilizar las estrategias adecuadas para la comunicación y producir mensajes coherentes con dicha conversación.
- ✓ Entender la información esencial en textos diversos sobre el mismo tema, anticipando y deduciendo datos a partir del contexto.

- ✓ Redactar textos diversos con la corrección sintáctica necesaria para su comprensión, utilizando elementos que aseguren la coherencia del texto.

## 2.- Criterios Socioculturales:

- ✓ Interpretar rasgos de tipo geográfico, histórico, artístico, etc., que definen la cultura de los países a los que hacen referencia las lecturas.
- ✓ Mostrar acercamiento a la diversidad social y cultural que se transmite a través de los cuentos.
- ✓ Desarrollar el interés por valorar positivamente las tradiciones culturales de otros pueblos.
- ✓ Profundizar en el conocimiento de la cultura propia a partir de las informaciones socioculturales que transmiten los textos.

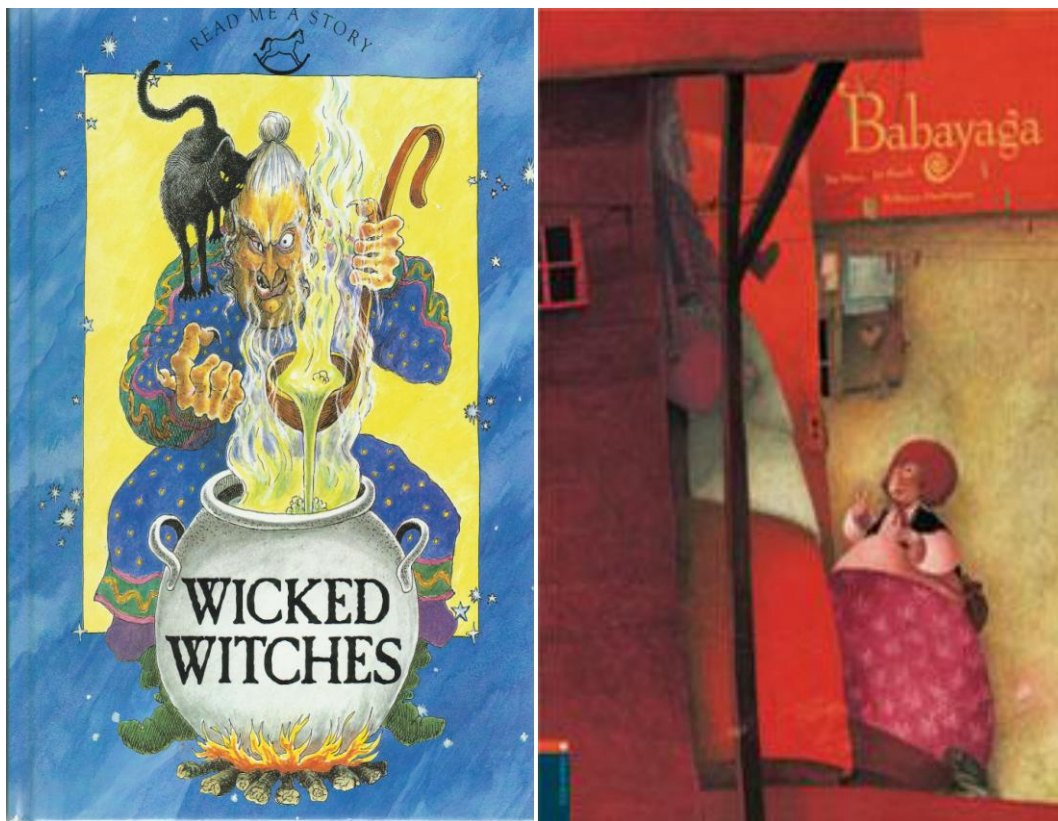


Imagen 3: Portada de Babayaga y Wicked Witches



**BIBLIOGRAFÍA**

- AFANÁSIEV, A.N. (2004). *El anillo mágico y otros cuentos populares rusos*. Madrid: Páginas de Espuma, S.L.
- Balash Blanch, E. (2004). *El lenguaje secreto de los cuentos*. Madrid: Oberon.
- BORDA CRESPO, M.I. (2002). *Literatura infantil y juvenil: teoría y didáctica*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- BRAVO-VILLASANTE, C. (1985). *Diccionario de autores de la literatura infantil mundial*. Madrid: Escuela Española.
- COLOMER, T. (1999). *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Síntesis.
- GARCÍA RIVERA, G. (1995). *Didáctica de la Literatura para la enseñanza primaria y secundaria*. Madrid: Akal.
- HANEY, J.V. (1999). *An Introduction to the Russian Folktale*. Armonk, New York: M.E. Sharpe.
- IVANITS, L.J. (1989). *Russian Folk Belief*. Armonk, New York: M.E. Sharpe.
- JOHNS, A. *Baba Yaga: The Ambiguous Mother and Witch of the Russian Folktale*. New York: Peter Lang.
- LÓPEZ VALERO, A. y ENCABO, E. (2000): "La Literatura Infantil como material transversal", *CLIJ (Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil)*, 125, 18-25.
- MENDOZA, A. (2005). "La Educación Literaria desde la Literatura Infantil y Juvenil". En *Literatura Infantil y educación literaria*, M. C. UTANDA, P. CERRILLO y J. GARCÍA PADRINO (Coords.), 33-61. Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- PROPP, V. (1968). *Morphology of the Folktale*. Austin: University of Texas Press.
- TATAR, M. (2002). *The Annotated Classic Fairy Tales*. New York: W. W. Norton.
- WHEELER, P. (1995). *Russian Fairy Tales*. London: Studio Editions Ltd.